

**(کاربرگ طرح درس)**

تاریخ به روز رسانی: مهر ۱۴۰۳

دانشکده ادبیات فارسی و زبان های خارجی

نیمسال دوم سال تحصیلی ۱۴۰۴-۱۴۰۳

|   |  |   |  |  |  |
|---|--|---|--|--|--|
| فارسی: ترجمه شفاهی عربی به فارسی (تحسین الأداء)   |  | تعداد واحد: نظری ۲  |  | مقطع: کارشناسی □ کارشناسی ارشد □ دکتری □ |  |
| نام درس   |  | لاتین: Interpreting and Simultaneous translation  |  | پیش نیازها و هم نیازها: -                |  |
| مدرس/مدرسین: دکتر علی ضیغمی   |  | شماره تلفن اتاق: ۳۱۵۳۲۱۶۴ (۰۲۳)   |  |  |  |
| پست الکترونیکی: zeighami@semnan.ac.ir   |  | وبگاه اینترنتی: <a href="http://zeighami.profile.semnan.ac.ir">zeighami.profile.semnan.ac.ir</a>  |  |  |  |
| برنامه تدریس در هفته و شماره کلاس: سه شنبه ۱۰:۳۰ - ۰۸:۳۰ / کلاس شماره ۱۱۷ (آزمایشگاه زبان)                          |  |   |  |  |  |
| اهداف درس: توانمندی دانشجوی در برگردان همزمان در کنفرانس های بین المللی و مصاحبه های رادیو و تلویزیونی عربی - فارسی |  |   |  |  |  |
| امکانات آموزشی مورد نیاز: ویدئو پروژکتور و آزمایشگاه زبان مجهز به کابین ترجمه، گوشی و کامپیوتر به تعداد دانشجویان.  |  |   |  |  |  |
| نحوه ارزشیابی   |  | فعالیت های کلاسی و آموزشی   |  | ارزشیابی مستمر (کوئیز)                   |  |
| درصد نمره   |  | ۱۰٪   |  | ۴۰٪                                      |  |
|   |  | امتحان میان ترم   |  | امتحان پایان ترم                         |  |
|   |  | ۴۰٪   |  | ۴۰٪                                      |  |
| منابع و مآخذ درس  |  | جزوه گردآوری شده تحت عنوان «الترجمة الفوریة المترجمة»، کتاب «فنون ترجمه شفاهی»، کریم قربان زاده، (۱۳۹۱)، تهران، انتشارات جهاد دانشگاهی. |  |  |  |

**بودجه بندی درس**

| توضیحات | مبحث   | هفته آموزشی |
|---------|--|-------------|
|         | معرفی اجمالی درس، اهداف و نحوه کار در طول ترم، معرفی جزوه و کتاب، پخش یک نمونه ترجمه همزمان عربی - فارسی و ترجمه های کوتاه همزمان توسط استاد و دانشجویان به منظور آشنایی با نوع کار. | ۱           |
|         | بیان نکاتی کلی در مورد ترجمه همزمان و انواع ترجمه همزمان، پخش نمونه ترجمه و کار کلاسی ترجمه.   | ۲           |
|         | بیان مهارت های زبانی، انواع گوش دادن، مهارت های شخصی مترجم همزمان، کار کلاسی   | ۳           |
|         | آشنایی با سختی های ترجمه همزمان، پخش کلیپ و نمونه ترجمه همزمان، کار کلاسی.   | ۴           |
|         | آشنایی با مراحل ترجمه هم زمان، پخش کلیپ و نمونه ترجمه همزمان، کار کلاسی.   | ۵           |
|         | مرور درس های گذشته از ابتدا تاکنون، ترجمه کلاسی، حافظه کوتاه مدت و ترجمه هم زمان.  | ۶           |
|         | لهجه های عامیانه و فرهنگ کشورها و نقش آن در ترجمه هم زمان عربی - فارسی، پخش کلیپ و نمونه ترجمه همزمان، کار کلاسی.  | ۷           |
|         | <b>امتحان میان ترم به صورت شفاهی.</b>  | ۸           |
|         | یادداشت برداری و ترجمه هم زمان عربی - فارسی، پخش کلیپ و نمونه ترجمه همزمان، کار کلاسی.   | ۹           |
|         | کنفرانس کلاسی و ترجمه هم زمان آن توسط دانشجویان در کلاس، مرور درس های گذشته از ابتدا تاکنون.   | ۱۰          |
|         | آشنایی با سختی های ترجمه هم زمان از زبان برخی مترجمان هم زمان (مصاحبه)، پخش کلیپ و نمونه ترجمه همزمان، کار کلاسی.  | ۱۱          |
|         | شرایط فیزیکی و محیطی و چالش های مترجم همزمان، پخش کلیپ و نمونه ترجمه همزمان، کار کلاسی.  | ۱۲          |
|         | مرور درس های گذشته از ابتدا تاکنون، ترجمه همزمان در کلاس توسط دانشجویان و رفع اشکالات.   | ۱۳          |
|         | خواندن بخشی از کتاب و جزوه و ترجمه همزمان آن توسط دانشجویان به زبان عربی، پخش فیلم و ترجمه همزمان توسط دانشجویان.  | ۱۴          |
|         | خواندن بخشی از کتاب و جزوه ترجمه همزمان آن توسط دانشجویان به زبان عربی، پخش فیلم و ترجمه همزمان توسط دانشجویان.  | ۱۵          |
|         | مرور درس های گذشته از ابتدا تاکنون، ترجمه هم زمان در کلاس توسط دانشجویان و رفع اشکالات.  | ۱۶          |